Porównanie tłumaczeń III Jana 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Większej — nie mam radości, że usłyszałem [, że] moje dzieci w — prawdzie chodzą.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Większej od tych nie mam radości aby słyszałbym moje dzieci w prawdzie postępujące
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie mam większej radości niż ta, gdy słyszę, że moje dzieci* postępują w prawdzie.** ***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Większej (od) tych nie mam radości, (że) słyszę (że) moje dzieci w prawdzie chodzące.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Większej od tych nie mam radości aby słyszałbym moje dzieci w prawdzie postępujące
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A nic nie daje mi więcej radości niż to, że moje dzieci tak żyją.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie ma dla mnie większej radości od tej, gdy słyszę, że moje dzieci postępują w prawdzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Większej nad tę radości nie mam, jako gdy słyszę, iż dziatki moje chodzą w szczerości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Więtszej nad tę pociechy nie mam, jedno abych słyszał, że dziatki moje chodzą w prawdzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie znam większej radości nad tę, kiedy słyszę, że dzieci moje postępują zgodnie z prawdą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie ma zaś dla mnie większej radości, jak słyszeć, że dzieci moje żyją w prawdzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie mam większej radości od tej, gdy słyszę, że moje dzieci postępują zgodnie z prawdą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nic mnie bardziej nie cieszy niż wieści, że moje dzieci żyją w prawdzie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie mam większej nad to radości, niż kiedy słyszę, że moje dzieci trzymają się prawdy.

1) <x>530 4:14-15</x>; <x>590 2:11</x>; <x>610 1:2</x>; <x>620 1:2</x>; <x>630 1:4</x>
2) Prawda bez rodz.: א (IV), z rodz.: A B (IV); w s; <x>710 1:4</x>L.
3) <x>240 23:23</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nic nie cieszy mnie więcej jak to, gdy słyszę, że moje dzieci żyją prawdą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie znam większej radości niż ta, kiedy słyszę, że dzieci moje postępują zgodnie z prawdą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Більшої радости не маю від тієї, щоб почути, що мої діти живуть у правді.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Większych od tych nie mam radości, by słuchać, że moje dzieci żyją w prawdzie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nic nie sprawia mi większej radości niż wieść, że moje dzieci żyją w prawdzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie mam większego powodu do wdzięczności, niż słyszeć, iż moje dzieci dalej chodzą w prawdzie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A nic nie cieszy mnie tak bardzo, jak wiadomości o tym, że moje duchowe dzieci trzymają się prawdy.